

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 7: Between the Mistress and the Cook

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue VII.
Between the Mistress
and the Cook

Mistress. Don't we want
fire-wood in the kitchen?

Coo. Yes, Madam, we
must buy some.

Mrs. What sort of wood
is to be got here?

Coo. They sell in this
country dry-cow-turd
sagots of small branches
of wood, leper sticks
and bigger sticks.

Mrs. What do you
call dry-cow-turd?

Coo. It is the very dung
of a cow, the same the
Parriar women will
take in their hands, sha-
ping them into round cakes
and when they are all dried
enough in the sun, so they
will sell it.

Mrs. A strange! is
that the fire wood you
have here? Is then nothing
else besides this?

Coo. Yes, Madam, as
told you before, they

ధురసానికింపైవండ్లువాం
డికిం దైనదిని ప్రసంగం
అయింది.

ధురసాని : వండ్లు అయిందే
కికట్టెలు అప్పుర

తివా

వం : అప్పురకొరవల్లగు

ధు : యాదిగున్నకట్టెలు
యిక్కడ కట్టెలు
కొరవల్లగురుగు

వం : యాదితంబుపెడ
కలుంపుకట్టెలమొ
పులంపుమడకల్
లుంపుపెడకటిలుం
పులంపుగు

ధు : పెడకలు అరదియ
మ

వం : యది అప్పుడంబకట్టె
దిన్ని మాంల అండవా
డగ్గరి తెలు తెని మా
డలు సెనితట్టియం
డెడెనిలంపువలల

ధు : అవర మాకు యిట్
వండ్లెన్నకట్టె
యిక్కడ కట్టెలు

వం : అప్పురకొరవల్లగు
గుపు సెప్పిరదు

Cap: VII.
Dorajam kinni Wantta wa
di kinni nadi she prafunggan,
arndoi.

Dorajam : Wantta intiki
Kattelu akka ra teda?

Wa : Anna, kone walena.

Dor : edinaga kattelu ikkada
dora kunu?

Wa : I desam lo peda kalun-
nu kattela moppulunnu
madakkarralunnu pedda
karralunnu ammunu.

Do : Pedakalu anedi emi?

Wa : Idi du peda kaddu
dini mala anda wandlu
she tito tishi muddalu
she she tatti endda wesechi
am mudura.

Do : Aha! miku itlawant
ti nippu kadda? Poi
gake wereleda?

Wa : Anna nenu manap
pu sheppinatlage

will sell also brush-
wood - 5

Mrs. What do you
call brush-wood?

Co. It is a sort of
small branches of a
tree, grown in the
bush, these branches the
poor people cut down, tie
them together into fag-
gots and when they have
lifted them upon their
head, so they carry and
bring them to sell in
the town. 6.

Mrs. Is then these
faggots good fuel?

Co. So, so, indifferently
but above this there is
still some better wood.

Mrs. What sort of
wood is that?

Co. There are ticks,
lesser ticks and bigger
ticks. 8

Mrs. From whence
do they bring these ticks?

Co. They bring them from
Conimere and from
Ciacola .. 9.

Mrs. How many
Cow-ticks will they
sell for one faram?

కట్టెలమొప్పలుం
అమ్మనా

ధు: కట్టెలమొప్పల
గంనుమి

వం: యిది అది విలక
విచిత్రమైనది ఇది
కొమ్మలు అకొమ్మలు
కొద్ది కట్టెలమొప్ప
పెట్టుకుని కంచ్చు వచ్చి
అమ్మనా

ధు: యీ కట్టెలమొప్పల
లకమంచ్చి కట్టెలకట్టె

వం: అట్టి అట్టి వండ్లు
దానికండ్లు కట్టెలమంచ్చి
కట్టెలంచ్చి కట్టె

ధు: యిది వండ్లి కట్టెల
అమ్మ

వం: మదక కట్టెలంచ్చి
కట్టెలంచ్చి కట్టెలంచ్చి
కట్టె

ధు: యీ కట్టెల అమ్మ
గంచ్చి వచ్చునా

వం: కుం నెట్టెలంచ్చి గంచ్చి
వచ్చు కుం నెట్టెలంచ్చి
చీంక వాణ్ణి కుంచ్చి
వచ్చునా

ధు: ఈ కట్టెలంచ్చి పెద
కలులు అమ్మనా

kattelamoppulanna
ammuna.

Do: kattelamoppulanna
ga emi

Wa: Idi adi wilo moli schi,
na allu schella yoka kka Rom
mala a Rom mala katti
katti tala mida pettu ka
ni kottichu waffchi am
mudura.

Do: I kattelamoppulalo
manfchi kattela kadda

Wa: Atla, atla undduna
danikaatta were manf
chi kattelunna kaddu

Do: idi wantti kattela
emi?

Wa: madakarralu schin,
na karralu pedda karr
lanna kaddu

Do: I karralu ekkada
nunfchi waffchunu

Wa: kunime tho nunfchi
waffchunu idi gaka
simkatikotina naffchi
waffchunu

Do: rakaku enipida
kalu am mutanara.

Co. Here is not any
opinance, but they do
sell them as the season
serves for their profit.

10.

Mrs. What is that from
sies that, that is not law
full?

Co. Its here so castu,
many, some times they
sell a hundred, some ti
mes a hundred and fifty,
sometimes two hundred
so as they please, but in
the rain season is the grea
test scarcity thereof.

11.

Mrs. When they are cheap
we will buy us as much
as we want and keep
it in the Godown.

Co. Yes, Madam so you
must do.

12.

Mrs. How many fan
nams will cost one
saggot?

Co. They sell them as
they please, sometimes
for two fannams, some
times for one fannam,
sometimes for fix
duddas and some time
for four duddas.

వం: యిక్కడ వంకని న్నయం
తెచ్చుచున్నారా
తండ్రిగారు

మ: యిచ్చుచున్నారా
కాదు

వం: యిక్కడ అమ్మ వంపుది
వంకని న్నయం -
వంకని న్నయం
నై వంకని న్నయం
యిచ్చుచున్నారా
దురు అయితే వం
కంలందరూ వంకని
నై వంకని న్నయం

మ: నయం గా వంకని న్నయం
పుదుమరకు
తొక వంకని న్నయం
తొక వంకని న్నయం
వంకని న్నయం

వం: అప్పుడు అమ్మ వంకని
వంకని

మ: వంకని న్నయం
యిచ్చుచున్నారా

వం: వంకని న్నయం
యిచ్చుచున్నారా
వంకని న్నయం
వంకని న్నయం
వంకని న్నయం
వంకని న్నయం
వంకని న్నయం
వంకని న్నయం

Wa: Jkkada waka nir na
ijamtedu wela ku taggatha
ga am mudura.

10.

Do: Jdi e mi naiyam kadu

Wa: Jkkada atla unnadi
wakawela nara
wakawela nuta iya bei
wakawela innu ra
itlaga am mudura
aite wana kala m lo
maha takkuwa gaun
nadi

11.

Do: naiyam gga undde tap
pudu manaku ensta
kawalisi untte' anta
konigiddangilo unt
tumu.

Wa: Lunu alle shajawa
lenu

12.

Do: Wakka kattela moppu
enmirukalu seshanu

Wa: Wakawela reddu ru
kalu wakawela woka
ruka wakawela ara,
dadlu wakawela na,
lugu dadlu iprakaram
ga am mudura.

Mrs. At what rate
do they sell one han-
dred of the lesser ticks?
Co. So as they like
sometimes they sell
one hundred for two
fannams, sometimes for
two fannams and two
daddas and some times
for two fannams and
three daddas.

Mrs. At what price
do they sell one thou-
sand of the bigger
ticks?
Co. They sell one
thousand some times
for two Pagodas, some
times for two Paga-
das and half, some times
for three Pagodas ac-
cording as they will,
thay they sell.

Mrs. How much will
be required in our
Kitchen for a month?
Co. Madam, we shall
need in our kitchen
one thousand lesser
ticks and for five fan-
nams dry cow-lakes.

Mrs. Hola! that
is a great expence.

శ్రీ: చింబ్రవర కరెలుకు
రుదుద్ద అమ్మగు -
వం: వంకరెవర గురులండు
రుంకలు వంకరెవర
లండు దుర్గ దుర్గ
వంకరెవర గురులండు
దురుంకలు అమ్మగు
అమ్మవర

శ్రీ: ప్రద కరెలు వెలు
దుద్ద అమ్మవర

వం: వంకరెవర ద్వియం
దుర్గ వర వరలండు
వైర వర వరని వం
దుర్గ వర వరలండు
గం అమ్మవర గం

శ్రీ: రెలకు వర వండు
అంజిలారయంత
పమ్మగు

వం: అమ్మవర వండు
జ్జిరెయ్యి చింబ్రకరె
లంబ్ర అమ్మవర
కలపిడి కలంబ్ర ప
మ్మగు

శ్రీ: అపరలు వివర
రెలవు

So: Schinna ma da karra
la naruella ammu nu?

Wa: Waka wela naru rendu
du rakalu waka wela naru
rendu ralla ga waka
wela naru madu ruka
lu itla ga am madura.

So: Peddakarralu weij
ella am m uttu naru?

Wa: waka wela wei re
rendu wata halu rendu
dunnara wata hari mu
duwara halu itla ga
am mutunaru.

So: nelaku mana want
ta in thilo entta pattu
nu?

Wa: Anna! mana want
thamthiki weij schin,
nakarralanu andu
rukala pidakalanu
pattunu

So: Aha! id maha
Schelawu!